

CultureTalk Turkmenistan Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Wedding Expenses**

**Russian transcript:**

- Кто вообще плаить за свадьбу, это...

- Платить

- семья невесты что ли, или...?

- Нет, за невесту как-будто, обычно как калым платят. Родителям платится, из этой суммы, может половина она с собой приводит, половина идёт на оплату свадьбы, на это, свадебную церимонию, и в основном, ну, половину она с собой приводит в дом мужа, из той суммы которой ей заплатили её родителям, ну как заплатили, наверно, раньше считалось что покупаешь жену себе, ну на самом деле это...может оно так и есть покупаешь жену, ну сейчас такого нету что ты купил жену и на завтрешний день она может уйти, сказать "до свидание, я ухожу" и что, получается что он не купил её, так выходит. Поэтому такого что, "купил, не купил", тут такого этого понятия нету.

- Как вообще калым платится в виде денег или в форме денег или там...

- ммм, ну на оплату вот этих всех мероприятий деньгами и потом украшения там...список, там целый список идёт.

- Это родители договариваются?

- Родители договариваются, да. Там, допустим, нужно купить кольца, брошу, серьги, ожерелья...это из вещей там, это, это надо купить. И общий список составляется, вот это, вот это столько-то стоит и столько-то надо на проведение этого свадьбы, там, допустим, плата за ресторан, плата за доставку, за машины, за...ну вообще сервис обычный этот.

- А вообще свадьба это дорогое удовольствие, да?

- Дорогое, очень дорогое удовольсво, свадьба это...такое знаешь, очень красивое зрелище, все нарядные, все...многим иностранцам очень нравится, даже американцы, у нас жили там которые, они волонтерами работали, муж с женой, сперва жена приехала, она медик, работала там, потом через год её муж приехал и они на свадьбу попали как-то, на туркменскую и давай мы тоже так зделаем, и себе такую туркменскую свадьбу устроили там.

- Здесь или они там поженились?

- Там, они здесь женатые, муж с женой, здесь женатые были, а туда приехали и как-то на...

- Ещё раз сыграли?

- какую-то свадьба увидели и им понравилось. Можно говорят так сделать, ну, какой разговор, можно да...мы им сделали там, ну подобрали лошадей, там коляски вот эти, по древнему этому...обычаю, файтоны вот эти, верблюды украшенные, лошади, и всё...оделись они по туркменски, жених...типа...жених-невеста, всё также. На свадьбах там разные игры, соревнования, борьба, прижки, игры разные, весело проходят свадьбы...даже в наше время такого не было, ну сейчас, видать, прогресс идёт везде во всём, поэтому наверно и придумывают. У нас раньше только допустим борьба была, там...и музыканты там хорошие, ну музыканты какую-нибудь группу на свадьбу приглашаешь, а сейчас я смотрю там разные, разные ну какие-то эти мероприятия, вот я ходил на несколько свадеб, много изменений идёт...ну работают люди, сервис растёт.

### **English translation:**

- Who pays for the wedding, in fact, this ....

- Pay...

- Bride's family or...?

- No, for the bride, kind of, usually they pay *kalim*.<sup>1</sup> It is paid to the parents; from this money, maybe the half of it she will take it with her [to the groom's house]; the other half goes for the ceremony, for this, the wedding ceremony, and mostly she brings the half to the groom's house, from the money that was paid to her parents ... how it was paid, probably, before they used to think that you are buying your wife, but in fact it is...maybe it is like this, buying your wife, but now there is not such a thing as you bought your wife. She might leave tomorrow; she can say, "good bye, I am leaving," and so what, it turns out that he did not buy her. This is what I mean. That's why, like "bought, not bought," there is nothing like this.

- How is *kalim* paid as money, in money or...?

- Hmmm, for all these ceremonies with money and then jewelry...the list, they make a list.

- Do the parents make the deal?

---

<sup>1</sup> *Kalim* – dowry given by the groom's family to the bride's family.

- The parents discuss, yes. For example, it is necessary to buy rings, a brooch, earrings, necklaces...from clothes so on and so forth has to be bought. And they make a list, so, like it costs this much, and this much is needed for the arranging of the ceremony, for example, the restaurant bill, delivery bill, cars, for...well, in general, all the services.

- In general, are weddings very expensive?

- Expensive, very expensive, weddings are such...you know, a very beautiful spectacle, everybody is nicely dressed, everybody...many foreigners like it, even Americans. Those who lived with us, they were volunteers, a husband and wife ... first the wife came, she was a doctor, worked there, then a year later her husband came and they happened to go to a wedding once, a Turkmen wedding, and they said "let's do the same" and they organized a Turkmen wedding for themselves there.

- Did they get married here or there?

- There, they had been married here, they were a husband and wife, and when they came there and once ....

- Married again?

- They saw a wedding and they liked [it]. They asked us if it was possible to do so -- well, why not, we said -- and we organized it for them, selected horses, these carriages, in an ancient...way, with carriages, decorated camels, horses and everything...they dressed in Turkmen clothes, like...a bride and groom, everything the same. There are different games at weddings, competitions, wrestling, jumping, various games; it is very joyful...even during my times, it was not like this, well, now, probably there is a progress everywhere in everything, that's why they make up things. In our times we had only wrestling...and music, good, musicians; you would invite some kind of band, and now I see there are a lot of things, various activities, I attended several weddings [recently] ... a lot of changes going on...well, people are working and the service is growing.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated